



54 Elizabeth II
A.D. 2005
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 38th Parliament

1^{re} session, 38^e législature

N^o 98

Wednesday, November 23, 2005

Le mercredi 23 novembre 2005

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Baker
 Banks
 Biron
 Bryden
 Callbeck
 Campbell
 Carney
 Carstairs
 Champagne
 Chaput
 Christensen
 Cochrane
 Comeau

Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Cowan
 Dallaire
 Dawson
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Downe
 Dyck
 Eggleton
 Eyton
 Fairbairn
 Fitzpatrick
 Fox
 Fraser

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Furey
 Gill
 Goldstein
 Grafstein
 Gustafson
 Harb
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Johnson
 Joyal
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Lapointe
 Lavigne
 LeBreton
 Losier-Cool

Lovelace Nicholas
 Maheu
 Mahovlich
 Massicotte
 McCoy
 Meighen
 Mercer
 Milne
 Mitchell
 Moore
 Munson
 Nolin
 Pépin
 Peterson
 Phalen
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy

Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robichaud
 Rompkey
 St. Germain
 Sibbeston
 Smith
 Stollery
 Stratton
 Tardif
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Watt
 Zimmer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Baker
 Banks
 Biron
 Bryden
 Callbeck
 Campbell
 Carney
 Carstairs
 Champagne
 Chaput
 Christensen
 Cochrane
 Comeau

Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Cowan
 Dallaire
 Dawson
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Downe
 Dyck
 Eggleton
 Eyton
 Fairbairn
 Fitzpatrick
 Fox
 Fraser

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Furey
 Gill
 Goldstein
 Grafstein
 Gustafson
 Harb
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Johnson
 Joyal
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 *Kirby
 Lapointe
 Lavigne

LeBreton
 Losier-Cool
 Lovelace Nicholas
 Maheu
 Mahovlich
 Massicotte
 McCoy
 Meighen
 Mercer
 Milne
 Mitchell
 Moore
 Munson
 Nolin
 Pépin
 Peterson
 Phalen
 Plamondon

Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robichaud
 Rompkey
 St. Germain
 Sibbeston
 Smith
 Stollery
 Stratton
 Tardif
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Watt
 Zimmer

PRAYERS**SENATORS' STATEMENTS**

Some honourable senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS**PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES**

The Honourable Senator Trenholme Counsell presented the following:

Wednesday, November 23, 2005

The Standing Joint Committee on the Library of Parliament has the honour to present its

SECOND REPORT

Pursuant to the order of reference from the Senate on November 22, 2005, House of Commons Standing Order 111.1, and the order of reference from the Commons on November 17, 2005, the Committee has considered the certificate of nomination of Mr. William Robert Young to the office of Parliamentary Librarian.

The Committee approves the appointment of Mr. Young to the office of Parliamentary Librarian.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 5*) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

La coprésidente,

MARILYN TRENHOLME COUNSELL

Joint Chair

The Honourable Senator Trenholme Counsell moved, seconded by the Honourable Senator Campbell, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

The Honourable Senator Bacon tabled the following:

Report of the Canadian Section of the Canada-France Inter-Parliamentary Association respecting its participation at the 33rd Annual Meeting, held in Vancouver, Victoria and Nanaimo, British-Columbia, from August 28 to September 4, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-912.

PRESENTATION OF PETITIONS

The Honourable Senator Meighen presented petitions:

Of Residents of Canada concerning LNG tankers.

PRIÈRE**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES**PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX**

L'honorable sénateur Trenholme Counsell présente ce qui suit :

Le mercredi 23 novembre 2005

Le Comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Conformément à l'ordre de renvoi du Sénat en date du 22 novembre 2005, à l'article 111.1 du Règlement de la Chambre des communes et à l'ordre de renvoi des Communes en date du 17 novembre 2005, le Comité a examiné la nomination proposée de M. William Robert Young au poste de bibliothécaire parlementaire.

Le Comité approuve la nomination de M. Young au poste de bibliothécaire parlementaire.

Un exemplaire du procès-verbal pertinent (*séance n° 5*) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Trenholme Counsell propose, appuyée par l'honorable sénateur Campbell, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur Bacon dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne de l'Association interparlementaire Canada-France concernant sa participation à la 33^e réunion annuelle, tenue à Vancouver, Victoria et Nanaimo (Colombie-Britannique) du 28 août au 4 septembre 2005.—Document parlementaire n° 1/38-912.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

L'honorable sénateur Meighen présente des pétitions :

De Résidents du Canada au sujet des navires GNL.

SPEAKER'S RULING

Yesterday, Tuesday, November 22, Senator Spivak rose on a question of privilege to complain about the answers that she has received to a series of written questions she had placed on the Order Paper. Under our rules and practices, Senators are entitled to ask written questions soliciting information from the government on any matter that comes within its jurisdiction or administrative authority. In this particular case, Senator Spivak had posed a number of questions regarding the boundaries of Gatineau Park which is controlled and managed by the National Capital Commission, the NCC.

According to Senator Spivak, the answers provided by the NCC through Canadian Heritage were contradictory. Her complaint is based on the fact that the responses that she received were different in material respects from those made to identical questions asked by a member of the other place. Senator Spivak explained that in three specific instances the information given to her about the boundaries of Gatineau Park was inconsistent with the answers provided elsewhere.

The failure to prepare complete answers that are accurate or consistent is, in the Senator's view, a serious breach of privilege since it deprives parliamentarians of the information that they need to do their job properly. To prove her point, Senator Spivak mentioned the work that she is doing on a draft bill relating to Gatineau Park for which solid data on its boundaries is important.

Following the Senator's remarks, I indicated that I would seek to provide a ruling as soon as I was able on the question of privilege, to determine if a *prima facie* case had been established. I have considered the matter carefully and am prepared to make my ruling now.

Senate rule 43 outlines the criteria that I must use in order to determine a question of privilege *prima facie*. I am satisfied that the matter has been raised "at the earliest opportunity", but I am less clear about the remaining criteria. It is not obvious to me how an inconsistent response provided by the NCC through Canadian Heritage constitutes a matter that directly concerns the privileges of the Senate, a committee or a Senator.

While the Senator has made a good case that the information received from the NCC is not consistent with the information it has provided elsewhere, I do not see how this, in itself, is a matter of privilege or contempt. As the Senator herself stated at the opening of her intervention, parliamentarians often complain that answers from the government are slow or incomplete. None of these instances would normally give rise to a question of privilege. In addition, no evidence was presented to suggest that these errors or inconsistencies were deliberate. I am also uncertain about whether it is the information that was provided to the Senator or to the other parliamentarian that is inaccurate. Had a compelling case been made that the NCC had sought to deliberately mislead the Senator, my ruling would have been different. As it happens, however, with respect to this case, there are other means readily available to seek some clarification about the NCC information. For example, the matter could be taken up again by another written question or perhaps through a Senate committee hearing officials from the NCC. These alternative approaches would be in keeping with the traditional oversight function of the Senate and would be more suitable than having the matter considered as a contempt.

DÉCISION DU PRÉSIDENT

Hier, le mardi 22 novembre, le sénateur Spivak a soulevé une question de privilège pour se plaindre des réponses qu'elle a reçues à une série de questions écrites qu'elle avait inscrites au *Feuilleton*. En vertu de nos règles et pratiques, les sénateurs ont le droit de poser des questions écrites pour obtenir du gouvernement de l'information sur toute question qui relève de ses compétences ou de ses pouvoirs administratifs. Dans le cas présent, le sénateur Spivak avait posé un certain nombre de questions à propos des limites du parc de la Gatineau, qui est contrôlé et géré par la Commission de la capitale nationale, la CCN.

Selon le sénateur Spivak, les réponses que la CCN a données par l'entremise de Patrimoine canadien sont contradictoires. Le sénateur fonde sa plainte sur le fait que les réponses qu'elle a reçues diffèrent de façon importante de celles qui ont été données à des questions identiques posées par un député dans l'autre endroit. Le sénateur Spivak a soutenu que, dans trois cas précis, les renseignements qu'elle a reçus au sujet des limites du parc de la Gatineau étaient incompatibles avec ceux donnés dans l'autre endroit.

De l'avis du sénateur, le fait de ne pas préparer des réponses complètes qui sont précises ou cohérentes constitue une grave atteinte au privilège car cela prive les parlementaires de l'information dont ils ont besoin pour faire convenablement leur travail. Pour soutenir ses dires, le sénateur Spivak a parlé du travail qu'elle fait actuellement aux fins d'un projet de loi qui porte sur le parc de la Gatineau et pour lequel des données fiables sur les limites de ce parc sont nécessaires.

Après l'intervention du sénateur, j'ai indiqué que je me prononcerais le plus rapidement possible sur cette question de privilège et que je déterminerais si elle est fondée à première vue. J'ai bien examiné la question et je suis maintenant prêt à rendre ma décision.

L'article 43 du Règlement du Sénat énonce les critères que je dois utiliser pour déterminer s'il y a matière à question de privilège. Il ne fait aucun doute dans mon esprit que la question a été soulevée « à la première occasion », mais je n'ai pas la même certitude à propos des autres critères. Je ne vois pas clairement en quoi des réponses incohérentes données par la CCN par l'entremise de Patrimoine canadien constituent un point touchant directement aux privilèges du Sénat, d'un de ses comités ou d'un sénateur.

Même si le sénateur a bien fait valoir que l'information qu'elle a reçue de la CCN ne concordait pas avec l'information donnée dans l'autre endroit, je ne vois pas en quoi il y a ici matière à question de privilège ou outrage. Comme le sénateur l'a elle-même souligné au début de son intervention, les parlementaires se plaignent souvent du fait que les réponses du gouvernement tardent à arriver et sont trop vagues. Aucun de ces cas ne donnerait lieu normalement à une question de privilège. En outre, rien, dans les faits qui ont été présentés, n'indique que ces erreurs ou incohérences étaient délibérées. Je ne sais pas non plus si ce sont les renseignements fournis au sénateur ou ceux fournis à l'autre parlementaire qui sont inexacts. S'il avait été clairement établi que la CCN a délibérément cherché à induire le sénateur en erreur, ma décision aurait été différente. Or, dans le cas présent, il existe d'autres moyens très simples d'obtenir des précisions au sujet de l'information fournie par la CCN. Par exemple, la question pourrait faire l'objet d'une autre question écrite ou être examinée par un comité du Sénat devant lequel comparaitraient des représentants de la CCN. Ces autres solutions seraient conformes au rôle de surveillance assumé depuis toujours par le Sénat et il serait préférable d'y recourir plutôt que de parler d'outrage.

Having reviewed the complaint based on the criteria stipulated in rule 43, I am unable to support the contention that a *prima facie* question of privilege has been established.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

MOTIONS

The Honourable Senator Rompkey, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That, notwithstanding the Order of the Senate of November 2, 2004, when the Senate sits on Wednesday, November 23, 2005, it continue its proceedings beyond 4 p.m. and follow the normal adjournment procedure according to Rule 6(1); and

That committees of the Senate scheduled to meet on Wednesday, November 23, 2005, be authorized to sit even though the Senate may then be sitting, and that rule 95(4) be suspended in relation thereto.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted on the following vote:

Après avoir examiné la plainte à la lumière des critères énoncés à l'article 43 du *Règlement du Sénat*, je suis d'avis qu'il n'y a pas matière à question de privilège.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

MOTIONS

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, notwithstanding l'ordre du Sénat du 2 novembre 2004, lorsque le Sénat siégera le mercredi 23 novembre 2005, il poursuive ses travaux après 16 heures et qu'il suive la procédure normale d'ajournement conformément à l'article 6(1) du Règlement;

Que les comités sénatoriaux devant se réunir le mercredi 23 novembre 2005 soient autorisés à siéger même si le Sénat siège, et que l'application de l'article 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

| | | | | |
|-------------|------------|-------------------|------------|-----------|
| Atkins | Cook | Furey | Maheu | Phalen |
| Austin | Corbin | Gill | Mahovich | Poulin |
| Bacon | Cordy | Grafstein | Massicotte | Poy |
| Baker | Cowan | Harb | McCoy | Ringuette |
| Banks | Day | Hubley | Meighen | Robichaud |
| Bryden | De Bané | Joyal | Mercer | Rompkey |
| Callbeck | Di Nino | Kenny | Milne | Stollery |
| Campbell | Dyck | Keon | Mitchell | Stratton |
| Carstairs | Eggleton | Kinsella | Moore | Tkachuk |
| Chaput | Eyton | Lavigne | Munson | Zimmer—62 |
| Christensen | Fairbairn | LeBreton | Nolin | |
| Cochrane | Forrestall | Losier-Cool | Pépin | |
| Comeau | Fraser | Lovelace Nicholas | Peterson | |

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

| | | |
|-----------|------------|---------------|
| Plamondon | Prud'homme | St. Germain—3 |
|-----------|------------|---------------|

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

| | | | | |
|------------|-------|-----------|----------|----------------------|
| Andreychuk | Angus | Champagne | Lapointe | Trenholme Counsell—5 |
|------------|-------|-----------|----------|----------------------|

BILLS

Third reading of Bill C-28, An Act to amend the Food and Drugs Act.

The Honourable Senator Mercer moved, seconded by the Honourable Senator Peterson, that the bill be read the third time.

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

Second reading of Bill C-55, An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the bill be read the second time.

After debate,
The Honourable Senator Angus moved, seconded by the Honourable Senator Eyton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was negatived on the following vote:

PROJETS DE LOI

Troisième lecture du projet de loi C-28, Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues.

L'honorable sénateur Mercer propose, appuyé par l'honorable sénateur Peterson, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Deuxième lecture du projet de loi C-55, Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,
L'honorable sénateur Angus propose, appuyé par l'honorable sénateur Eyton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

| | | | | |
|------------|----------|-----------|-----------|------------|
| Andreychuk | Cochrane | Gustafson | McCoy | Stratton |
| Angus | Comeau | Johnson | Meighen | Tkachuk—18 |
| Carney | Di Nino | Kinsella | Nolin | |
| Champagne | Eyton | LeBreton | Plamondon | |

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

| | | | | |
|-------------|-----------|------------------|-----------|--------------------|
| Austin | Corbin | Gill | Mercer | Robichaud |
| Baker | Cordy | Goldstein | Milne | Rompkey |
| Banks | Cowan | Grafstein | Mitchell | Smith |
| Biron | Dallaire | Harb | Moore | Stollery |
| Bryden | Day | Hervieux-Payette | Munson | Tardif |
| Callbeck | De Bané | Hubley | Pépin | Trenholme Counsell |
| Campbell | Downe | Joyal | Peterson | Watt |
| Carstairs | Eggleton | Lapointe | Phalen | Zimmer—52 |
| Chaput | Fairbairn | Lavigne | Poulin | |
| Christensen | Fraser | Losier-Cool | Poy | |
| Cook | Furey | Mahovlich | Ringuette | |

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Prud'homme—1

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Rompkey, P.C, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, for the second reading of Bill C-55, An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted on division.

The bill was then read the second time, on division.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce.

The question being put on the motion, it was adopted.

MOTIONS

The Honourable Senator Rompkey, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That when the Senate adjourns on Friday, November 25, 2005, it do stand adjourned until Saturday, November 26, 2005, at 9 a.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Rompkey, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That, notwithstanding rule 5(1), when the Senate sits on Monday, November 28, 2005, it shall meet for the transaction of business at 9 a.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Rompkey, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce be authorized to undertake a review of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* (S.C. 2000, c. 17) pursuant to Section 72 of the said Act; and

That the committee submit its final report no later than June 30, 2006.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS OF COMMITTEES

Consideration of the ninth report of the Standing Senate Committee on Transport and Communications (Bill C-37, An Act to amend the Telecommunications Act, with amendments and observations), presented in the Senate on November 22, 2005.

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Pépin, that the report be adopted.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Rompkey, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Losier-Cool, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-55, Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois, avec dissidence.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des banques et du commerce.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera le vendredi 25 novembre 2005, il demeure ajourné jusqu'au samedi 26 novembre 2005, à 9 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, nonobstant l'article 5(1) du Règlement, lorsque le Sénat siégera le lundi 28 novembre 2005, il siège, pour ses délibérations, à 9 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce soit autorisé à procéder à un examen de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* (L.C. 2000, ch. 17) conformément à l'article 72 de cette loi;

Que le Comité présente son rapport final au plus tard le 30 juin 2006.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DE COMITÉS

Étude du neuvième rapport du Comité sénatorial permanent des transports et des communications (projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur les télécommunications, avec des amendements et des observations), présenté au Sénat le 22 novembre 2005.

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Pépin, que le rapport soit adopté.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Tardif moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that the bill, as amended, be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

OTHER BUSINESS

SENATE PUBLIC BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Cochrane, seconded by the Honourable Senator Andreychuk, for the third reading of Bill S-12, An Act concerning personal watercraft in navigable waters.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted on division.

The bill was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That the Clerk do go down to the House of Commons and acquaint that House that the Senate has passed this bill, to which it desires its concurrence.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Grafstein, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, for the second reading of Bill S-43, An Act to amend the Criminal Code (suicide bombings).

After debate,
The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 4 to 8 were called and postponed until the next sitting.

Ordered, That notwithstanding rule 27(3), Order No. 9 (Bill S-34) remain on the Order Paper for another fifteen consecutive sitting days.

Orders No. 10 to 14 were called and postponed until the next sitting.

COMMONS PUBLIC BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Di Nino, seconded by the Honourable Senator Keon, for the second reading of Bill C-259, An Act to amend the Excise Tax Act (elimination of excise tax on jewellery).

A point of order was raised as to the acceptability of the Bill C-259.

Debate.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Tardif propose, appuyée par l'honorable sénateur Fraser, que le projet de loi, tel que modifié, soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AUTRES AFFAIRES

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Cochrane, appuyée par l'honorable sénateur Andreychuk, tendant à la troisième lecture du projet de loi S-12, Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné : Que le Greffier se rende à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi pour lequel il sollicite son agrément.

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Grafstein, appuyée par l'honorable sénateur Ferretti Barth, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-43, Loi modifiant le Code criminel (attentats suicides).

Après débat,
L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 4 à 8 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Ordonné : Que, nonobstant l'article 27(3) du Règlement, l'article n° 9 (projet de loi S-34) reste au Feuilleton pendant encore quinze jours de séance consécutifs.

Les articles n^{os} 10 à 14 sont appelés et différés à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Di Nino, appuyée par l'honorable sénateur Keon, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-259, Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (suppression de la taxe d'accise sur les bijoux).

Un rappel au Règlement est soulevé concernant la recevabilité du projet de loi C-259.

Débat.

Pursuant to rule 13(1), the Speaker left the Chair to resume the same at 8 p.m.

The sitting resumed.

MESSAGES FROM THE HOUSE OF COMMONS

A message was brought from the House of Commons with a Bill C-71, An Act respecting the regulation of commercial and industrial undertakings on reserve lands, to which it desires the concurrence of the Senate.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Day, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

A message was brought from the House of Commons with a Bill C-57, An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions, to which it desires the concurrence of the Senate.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

A message was brought from the House of Commons with a Bill C-331, An Act to acknowledge that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event, to which it desires the concurrence of the Senate.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Plamondon, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

COMMONS PUBLIC BILLS

The Senate resumed consideration on the point of order respecting the acceptability of Bill C-259, An Act to amend the Excise Tax Act (elimination of excise tax on jewellery).

SPEAKER *PRO TEMPORE'S* RULING

When the second reading of Bill C-259 was reached today, the Leader of the Government raised a point of order questioning the propriety of proceeding to the resumed debate on this bill. Citing several rules, decisions and authorities, Senator Austin argued the case that Bill C-259 should not be allowed to proceed. Other Senators also spoke to the matter contesting the proposal that debate on the bill should not continue.

Conformément à l'article 13(1) du Règlement, le Président quitte le fauteuil pour le reprendre à 20 heures.

La séance reprend.

MESSAGES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-71, Loi concernant la réglementation d'entreprises commerciales et industrielles exploitées sur des terres de réserve, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Day, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-57, Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-331, Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Plamondon, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

Le Sénat reprend l'étude du rappel au Règlement concernant la recevabilité du projet de loi C-259, Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (suppression de la taxe d'accise sur les bijoux).

DÉCISION DE LA PRÉSIDENTE INTÉRIMAIRE

À l'étape de la deuxième lecture du projet de loi C-259 aujourd'hui, le leader du gouvernement au Sénat a invoqué le Règlement pour remettre en question la pertinence de poursuivre le débat sur ce projet de loi. Après avoir cité plusieurs règles, décisions et autorités, le sénateur Austin a fait valoir qu'on ne devrait pas permettre que le projet de loi C-259 aille de l'avant. D'autres sénateurs ont pris la parole pour contester la proposition selon laquelle le débat sur ce projet de loi ne devrait pas se poursuivre.

I wish to thank honourable Senators for the views that were expressed on this point of order. I have considered the arguments that were made and have reviewed the matter sufficiently to make a ruling which I am prepared to give now. In making this decision, I am exercising the authority granted to me under rules 11 and 12 of the *Rules of the Senate* and this authority is no different in its effect and validity than that of the Speaker.

Rule 63 (1) stipulates, in part, that “a motion shall not be made which is the same in substance as any question which, during the same session, has been resolved in the affirmative or negative ...”

The point of order that has been raised deals with the suggestion that Bill C-259 which deals with the elimination of the excise tax on jewellery is substantially the same as Bill C-43, a budget implementation bill that was enacted by Parliament last June. In order to make the case, it should be possible to identify the subject matter or clauses in both bills that address the same subject.

Bill C-43, which is now Chapter 30 of the Statutes of Canada 2005, contains an amendment to Schedule I of the *Excise Tax Act* that will phase out the excise tax on jewellery through a series of rate reductions over the next four years. Among the items to be affected by this tax change are articles of all kinds made of various materials including ivory, coral, jade and onyx and semi-precious stones. Other items to benefit from this tax reduction include personal objects made of real or artificial diamonds as well as gold and silver jewellery.

Of particular interest, for purposes of this point of order, is the tax reduction that will be given to clocks. Chapter 30 specifies that the phase-in tax reduction will apply to the following items when their value exceeds fifty dollars:

Clocks and watches adapted to household or personal use, except railway men’s watches, and those specially designed for use of the blind.

Bill C-259 is a one clause bill that provides an immediate 10 per cent reduction for:

Clocks adapted to household or personal use, except those specially designed for the use of the blind ...

if their sale price or duty paid value exceeds fifty dollars.

There is little doubt that these two clauses resemble each other, but they are also different in certain critical respects. The question to be determined is whether they are sufficiently the same to disallow further consideration of Bill C-259 or whether they are sufficiently different to allow Bill C-259 to proceed.

In seeking to answer this question, it should be noted that practice has changed over the years to accommodate the reality of extended sessions that can continue through several years. This has had the consequence of requiring a greater degree of similarity between two items before a bill or other business will be ruled out of order on the basis of the “same question rule”.

With respect to with this issue, I would refer Honourable Senators to page 898 of *Marleau and Montpetit*. In a ruling by Speaker Fraser made in 1989 dealing with items proposed by Private Members, that is with respect to items not proposed by the Government, the Speaker explained that for two or more

Je tiens à remercier les honorables sénateurs des opinions qu’ils ont exprimées concernant ce recours au Règlement. J’ai examiné les arguments présentés et j’ai examiné la question suffisamment pour rendre maintenant ma décision. Dans cette décision, j’exerce les pouvoirs qui me sont conférés en vertu des articles 11 et 12 du *Règlement du Sénat*, et ces pouvoirs ne diffèrent en rien quant à leur effet et à leur validité de ceux du Président.

L’article 63(1) du Règlement dit ce qui suit : « aucune motion ne doit reprendre une question déjà résolue, affirmativement ou négativement, au cours d’une même session [...] »

On a invoqué le Règlement en disant que le projet de loi C-259, qui porte sur la suppression de la taxe d’accise sur les bijoux, reprend essentiellement une question traitée dans le projet de loi C-43, un projet de loi d’exécution du budget adopté par le Parlement en juin dernier. Si cet argument est fondé, on devrait pouvoir retrouver les dispositions qui, dans les deux projets de loi, portent sur la même question.

Le projet de loi C-43, qui fait désormais partie du chapitre 30 des Lois du Canada de 2005, contient une modification de l’annexe I de la Loi sur la taxe d’accise, modification qui permettra la suppression progressive de la taxe d’accise sur les bijoux par une série de réductions du taux de la taxe au cours des quatre prochaines années. Ces réductions s’appliqueront à des objets faits de divers matériaux, notamment d’ivoire, de corail, de jade, d’onyx et de pierres semi-précieuses. Elles s’appliqueront également aux objets personnels faits de diamants naturels ou artificiels ainsi qu’aux bijoux en or et en argent.

Ce qui est particulièrement intéressant dans le cadre de ce recours au Règlement, c’est la réduction de la taxe applicable aux horloges. Le chapitre 30 précise que la réduction progressive de la taxe s’appliquera aux objets suivants lorsque leur valeur dépasse 50 \$:

Horloges et montres adaptées à l’usage domestique ou personnel, sauf les montres d’employés de chemins de fer et les montres spécialement conçues pour l’usage des aveugles.

Le projet de loi C-259, qui contient une seule disposition, prévoit une réduction immédiate de 10 p. 100 dans le cas des objets suivants :

Horloges adaptées à l’usage domestique ou personnel, sauf celles spécialement conçues pour l’usage des aveugles [...]

[si] la valeur à l’acquitté [...] est supérieure à 50 \$.

Il ne fait aucun doute que ces deux dispositions se ressemblent, mais elles diffèrent également sur certains points essentiels. Il s’agit de déterminer si elles sont suffisamment semblables pour ne pas permettre l’étude du projet de loi C-259 ou si elles sont suffisamment différentes pour en permettre l’étude.

Pour répondre à cette question, il faut se rappeler que la pratique a changé au fil des ans afin de tenir compte de la réalité des sessions prolongées qui s’étendent sur plusieurs années. Ainsi, il faut désormais qu’il existe un plus fort degré de similitude entre deux questions avant qu’un projet de loi ou une autre mesure soit déclaré irrecevable parce qu’on considère que la question a déjà été résolue.

En ce qui concerne cette question, je demande aux honorables sénateurs de se reporter à la page 898 du *Marleau et Montpetit*. Dans une décision qu’il a rendue en 1989 au sujet d’affaires proposées par de simples députés, et non par le gouvernement, le Président Fraser a précisé que deux affaires ou plus sont

items to be substantially the same “they must have the same purpose and they have to achieve their same purpose by the same means.” I am prepared to take this approach as a guide to the consideration of similar items whether they are sponsored by the Government or by Senators.

In taking this position, I am also mindful of British practice which is very clear. *Erskine May* states at page 580 of the 23rd edition: “There is no rule against the amendment or the repeal of an Act of the same session.”

Bill C-259 amends the application of the excise tax on clocks at an accelerated speed in comparison to the proposal enacted through the budget implementation bill adopted earlier this year. The means, therefore, are not the same. If the Senate adopts this bill and it is made law by royal assent, it will have the effect of changing the rate of tax reduction now in place through the enactment of Bill C-43. I do not regard this measure to be the same, based on the criteria established by the decision of Speaker Fraser. The same end is not achieved by the same means. The two measures are substantially different and I am prepared to rule that debate on Bill C-259 can continue.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Di Nino, seconded by the Honourable Senator Keon, for the second reading of Bill C-259, An Act to amend the Excise Tax Act (elimination of excise tax on jewellery).

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS OF COMMITTEES

Resuming debate on the consideration of the nineteenth report (interim) of the Standing Senate Committee on Human Rights, entitled: *Who's in Charge Here? Effective Implementation of Canada's International Obligations with Respect to the Rights of Children*, tabled in the Senate on November 3, 2005.

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that the nineteenth report of the Standing Senate Committee on Human Rights, tabled in the Senate on November 3, 2005 be adopted; and

That, pursuant to rule 131(2), the Senate request a complete and detailed response from the government, with the Minister of Foreign Affairs, the Minister of Justice and Attorney General of Canada, and the Minister of Canadian Heritage being identified as Ministers responsible for responding to the report.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 2 and 3 were called and postponed until the next sitting.

substantiellement identiques « si elles ont le même but et si elles visent à atteindre ce but par les mêmes moyens. » Je suis prête à adopter cette approche comme guide pour l'étude d'affaires semblables, qu'elles soient parrainées par le gouvernement ou par des sénateurs.

En adoptant cette position, je tiens également compte des usages britanniques qui sont très clairs. *Erskine May* dit à la page 580 de la vingt-troisième édition qu'il n'y a pas de règle contre la modification et l'abrogation d'une loi de la même session.

Le projet de loi C-259 modifie l'application de la taxe d'accise sur les horloges à un rythme accéléré par rapport à la proposition promulguée dans le projet de loi d'exécution du budget adopté plus tôt cette année. Les moyens ne sont donc pas les mêmes. Si le Sénat adopte ce projet de loi et s'il reçoit la sanction royale, il aura pour effet de modifier le taux de réduction de la taxe en vigueur maintenant à la suite de la promulgation du projet de loi C-43. Je ne considère pas que cette mesure soit la même, en fonction des critères établis par la décision du Président Fraser. On ne parvient pas à la même fin par le même moyen. Ces deux mesures sont bien différentes, et je suis prête à juger que le débat sur le projet de loi C-259 peut se poursuivre.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Di Nino, appuyée par l'honorable sénateur Keon, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-259, Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (suppression de la taxe d'accise sur les bijoux).

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des banques et du commerce.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DE COMITÉS

Reprise du débat sur l'étude du dix-neuvième rapport (intérimaire) du Comité sénatorial permanent des droits de la personne, intitulé *Qui dirige, ici? Mise en œuvre efficace des obligations internationales du Canada relatives aux droits des enfants*, déposé au Sénat le 3 novembre 2005.

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton, que le dix-neuvième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne, déposé au Sénat le 3 novembre 2005, soit adopté;

Que, en application de l'article 131(2) du Règlement, le Sénat demande au gouvernement de fournir une réponse complète et détaillée et de confier cette tâche au Ministre des Affaires étrangères, au Ministre de la Justice et procureur général du Canada, et au Ministre du Patrimoine canadien.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 2 et 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Resuming debate on the consideration of the seventh report (interim) of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry, entitled: *Cattle Slaughter Capacity in Canada*, tabled in the Senate on May 19, 2005.

After debate,
The Honourable Senator Fairbairn, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Mahovlich, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 5 was called and postponed until the next sitting.

OTHER

Orders No. 2 (inquiry), 130, 113 (motions), 32 (inquiry) and 119 (motion) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Léger calling the attention of the Senate to the importance of artistic creation to a nation's vitality and the priority the federal government should give to culture, as defined by UNESCO, in its departments and other agencies under its authority.

After debate,
The Honourable Senator Prud'homme, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Plamondon, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 4, 27 (inquiries), 127 (motion), 24 (inquiry), 120 (motion), 21, 22 (inquiries) and 78 (motion) were called and postponed until the next sitting.

Ordered, That notwithstanding rule 27(3), Order No. 14 (inquiry) remain on the Order Paper for another fifteen consecutive sitting days.

Order No. 20 (inquiry) was called and pursuant to rule 27(3) was dropped from the Order Paper.

Ordered, That notwithstanding rule 27(3), Order No. 69 (motion) remain on the Order Paper for another fifteen consecutive sitting days.

INQUIRIES

The Honourable Senator Gill called the attention of the Senate to the National Year of the Veteran and the contribution of Aboriginal Peoples.

After debate,
The Honourable Senator Dallaire moved, seconded by the Honourable Senator Day, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Reprise du débat sur l'étude du septième rapport (intérimaire) du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts, intitulé *La capacité d'abattage des bovins au Canada*, déposé au Sénat le 19 mai 2005.

Après débat,
L'honorable sénateur Fairbairn, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Mahovlich, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 5 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES

Les articles n^{os} 2 (interpellation), 130, 113 (motions), 32 (interpellation) et 119 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Léger, attirant l'attention du Sénat sur l'importance de la création artistique dans la vitalité d'une nation ainsi que la place que le gouvernement fédéral devrait accorder à la culture, selon la définition de l'UNESCO, au sein de ses ministères et des autres organismes qui relèvent de sa responsabilité.

Après débat,
L'honorable sénateur Prud'homme, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Plamondon, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 4, 27 (interpellations), 127 (motion), 24 (interpellation), 120 (motion), 21, 22 (interpellations) et 78 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Ordonné : Que, nonobstant l'article 27(3) du Règlement, l'article n° 14 (interpellation) reste au Feuilleton pendant encore quinze jours de séance consécutifs.

L'article n° 20 (interpellation) est appelé et conformément à l'article 27(3) du Règlement est rayé du Feuilleton.

Ordonné : Que, nonobstant l'article 27(3) du Règlement, l'article n° 69 (motion) reste au Feuilleton pendant encore quinze jours de séance consécutifs.

INTERPELLATIONS

L'honorable sénateur Gill attire l'attention du Sénat à l'occasion de l'Année nationale de l'ancien combattant et la contribution des Autochtones.

Après débat,
L'honorable sénateur Dallaire propose, appuyé par l'honorable sénateur Day, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Management Plan of the Bar U Ranch National Historic Site of Canada, pursuant to the *Parks Canada Agency Act*, S.C. 1998, c. 31, sbs. 32(1).—Sessional Paper No. 1/38-911.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 9:40 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Joint Committee on the Library of Parliament

The names of the Honourable Senators Hubley and Cordy substituted for those of the Honourable Senators Poy and Lapointe (*November 22*).

The names of the Honourable Senators Poy and Lapointe substituted for those of the Honourable Senators Hubley and Cordy (*November 23*).

Standing Senate Committee on National Finance

The name of the Honourable Senator Smith substituted for that of the Honourable Senator Ringuette (*November 22*).

Standing Senate Committee on Transport and Communications

The name of the Honourable Senator Dawson removed from the membership (*November 23*).

The names of the Honourable Senators Mercer, Munson and Phalen substituted for those of the Honourable Senators Cordy, Hubley and Tardif (*November 23*).

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The name of the Honourable Senator Zimmer substituted for that of the Honourable Senator Fitzpatrick (*November 23*).

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Plan directeur pour le lieu historique national du Canada du Ranch-Bar U, conformément à la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, L.C. 1998, ch. 31, par. 32(1).—Document parlementaire n° 1/38-911.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 21 h 40 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement

Les noms des honorables sénateurs Hubley et Cordy substitués à ceux des honorables sénateurs Poy et Lapointe (*22 novembre*).

Les noms des honorables sénateurs Poy et Lapointe substitués à ceux des honorables sénateurs Hubley et Cordy (*23 novembre*).

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Le nom de l'honorable sénateur Smith substitué à celui de l'honorable sénateur Ringuette (*22 novembre*).

Comité sénatorial permanent des transports et des communications

Le nom de l'honorable sénateur Dawson enlevé de la liste des membres (*23 novembre*).

Les noms des honorables sénateurs Mercer, Munson et Phalen substitués à ceux des honorables sénateurs Cordy, Hubley et Tardif (*23 novembre*).

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Le nom de l'honorable sénateur Zimmer substitué à celui de l'honorable sénateur Fitzpatrick (*23 novembre*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5